

Karar Sayısı : 94/6164

28/5/1991 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 11/3/1993 tarihli ve 3901 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 7/10/1994 tarihli ve KKVM-II-3956-9188 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 14/10/1994 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Prof. Dr. Tansu ÇİLLER
Başbakan

M. KARAYALÇIN
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

N. CEVHERİ
Devlet Bakanı

Y. AKTUNA
Devlet Bakanı

A. Ş. EREK
Devlet Bakanı

M. GÜLCEGÜN
Devlet Bakan.

B. S. DAÇE
Devlet Bakanı

Ö. ALPAGO
Devlet Bakanı

A. E. KIRATLIOĞLU
Devlet Bakanı

N. KURT
Devlet Bakanı

A. KÖYLÜOĞLU
Devlet Bakanı

A. A. DOĞAN
Devlet Bakanı

A. ATAÇ
Devlet Bakanı

S. SÜMER
Devlet Bakanı

A. GÖKDEMİR
Devlet Bakanı

Ş. ERDEM
Devlet Bakanı

M. MOĞULTAY
Adalet Bakanı

M. GÖLHAN
Millî Savunma Bakanı

N. MENTEŞE
İçişleri Bakanı

O. M. SOYSAL
Dışişleri Bakanı

İ. ATTILA
Maliye Bakanı

N. AYAZ
Millî Eğitim Bakanı

H. ÇULHAOĞLU
Bayındırlık ve İskan Bakanı

D. BARAN
Sağlık Bakanı

M. KÖSTEPEN
Ulaştırma Bakanı

R. ŞAHİN
Tarım ve Köyişleri Bakanı

N. MATKAP
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. DÖNEN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

V. ATASOY
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. SAVAŞ
Kültür Bakanı

Ş. ULUSOY
Turizm Bakanı

H. EKİNCİ
Orman Bakanı

H. EKİNCİ
Çevre Bakanı V.

Türkiye Cumhuriyeti
ve
Romanya Arasında
Hükümlülerin Transferine
Dair Sözleşme
Türkiye Cumhuriyeti
ve
Romanya

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibak etmelerinin kolaylaştırılması amacıyla hükümlülerin hürriyeti bağlayıcı cezalarının uyruğu oldukları ülkede infazına imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

I. K I S I M

GENEL PRENSİPLER

MADDE 1

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre:

a) "Hüküm Devleti" tabiri suçlunun mahkumiyetine karar verilen ve buradan transfer edildiği Devleti ifade eder;

b) "İnfaz Devleti" tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiği Devleti ifade eder;

c) "Hükümlü" tabiri, iki Devletten birisinin veya diğerinin ülkesinde adli makamın bir kararıyla suçlu görülerek hakkında hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı gereken ve hürriyeti kısıtlanan kişileri ifade eder.

MADDE 2

Her iki Akit Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 3

Transfer talebi:

- a) Hüküm Devleti;
- b) İnfaz Devleti;
- c) İki Devletten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü,

Tarafından yapılabilecektir.

MADDE 4

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır:

- a) Talebe konu teşkil eden suç her iki Devlet mevzuatınca da cezalandırılmayı müstelzim bulunmalıdır;
- b) 1. maddenin (c) paragrafında öngörülen adli makamın kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;
- c) Hükümlü transfer edileceği Devletin uyuşu bulunmalıdır.
- d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;
- e) Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası bulunmalıdır. İstisnai hallerde her iki Devlet infazı gereken bakiye cezanın yukarıda öngörülen süreden daha az olması halinde de transfer konusunda mutabık kalabilirler.

MADDE 5

Hüküm Devleti diğer Devlete, bu Devletin uyuşundaki bir kişi hakkında işbu sözleşmenin uygulanması dolayısıyla transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihaz olunan her mahkumiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyuşunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının işbu Sözleşme hükümlerine göre uyuşu olduğu ülkede infazı için transferi konusunda kendisine tanınan imkân ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Bir transfer talebi üzerine hükümlüye, her iki Devletten birisi tarafından alınan karar dolayısıyla yazılı olarak malûmat verilecektir.

MADDE 6

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır:

a) Transfer her iki Devlettten birisi tarafından, hükümranlığına, güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel prensiplerine veya diğer öz çıkarlarına hanel verecek mahiyette görülmekte ise;

b) İnfaz Devleti yetkili makamlarınca, söz konusu hükümlü hakkında aynı fiiller sebebiyle kesinleşmiş bir adli karar itti haz olunmuş ise;

c) Hükümlü hakkında itti haz olunan kararın, Hüküm Devletinde, bu Devletin mevzuatına uygun olarak zamanasına konu teşkil etmesi sebebiyle veya diğer bir nedenle, söz konusu mahkumiyetin infaz edilmesine engel mevcut bulunmakta ise;

d) Mahkumiyet kararı münhasıran askeri bir suç dolayısıyla itti haz olunmuş ise.

MADDE 7

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir:

a) İnfaz Devletinin yetkili makamlarınca, aynı fiiller dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata son verilmesi kararlaştırılmışsa;

b) Mahkumiyet kararına konu olan fiiller sebebiyle İnfaz Devletinde takibat yapılmakta ise;

c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla birlikte ödemek zorunda bulunduğu tazminat, her türlü para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilecektir.

d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletinin uyruğunda bulunmakta ise. Uyrukluk durumu mahkumiyet kararı tarihine göre değerlendirilecektir.

MADDE 8

1. Hükümlü transferine serbestçe ve transferin doğurabileceği hukuki sonuçları tamamen müdrük olarak rıza göstermelidir. Hükümlünün yaşı, sağlık yahut akli durumu sebebiyle iki Devlet-

ten birisi gerekli gördüğü takdirde temsilcisinin mutabakatı alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, talebi üzerine, İnfaz Devletine, transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunun bir konsolosluk görevlisi tarafından tesbiti imkânını sağlayacaktır.

MADDE 9

1. Hüküm Devletinde hükmolunan ceza, infazı gereken bakiye süresi bakımından İnfaz Devletinde de aynen yerine getirilecektir.

Bununla birlikte, İnfaz Devletinin yetkili makamları, Hüküm Devletinde ittihaz olunan kararın infazı şartlarını adli bir kararla tesbit edeceklerdir.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve süresi yönünden aynı fiiller için İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen cezadan daha ağır bulunduğu takdirde bu Devlet, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül eden hürriyeti bağlayıcı cezayı ikame edecek veya hükmolunan cezayı kanunen uygulanabilecek azami hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

MADDE 10

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mehkumiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verecektir.

MADDE 11

Cezanın infaz şartları ve usulü, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla yetkili bulunan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 12

Mahkumiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

MADDE 13

1. Transfer edilen hükümlüler her iki Devletin birisinde ilân olunan genel ve özel aften yararlanacaklardır.

2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden infaz Devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.

3. İnfaz Devletinin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri anda cezanın infazına son vereceklerdir.

MADDE 14

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükümlü olan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden takibata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

MADDE 15

İşbu Sözleşme yürürlüğe girmeden önce veya sonra ittihaz olunan mahkumiyet kararlarına uygulanacaktır.

II. K I S I M

USUL HÜKÜMLERİ

MADDE 16

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve infaz Devletindeki ikamet yeri belirtilecektir. Hükümlünün veya temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

MADDE 17

Hüküm Devleti; mahkumiyet kararının onaylı örneğini İnfaz Devletine iletacaktır; karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair meşruhat verecek ve imkân nispetinde suçun işleniş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri ayrıca, hukuki tavsifini ve uygulanan kanun hükümlerini belirtecektir. Bakiye infazı gereken ceza süresi, tutuklulukta geçirilen süre ve cezadan yapılan indirimlerin süresi ile hükümlünün kişiliği ve mahkumiyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

İnfaz Devleti, transfer talebinin kabulünden önce aynı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azami haddini Hüküm Devletine bildirecektir.

Her iki Devletten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri işbu Sözleşmenin uygulanması için yeterli görmediği takdirde, gerekli munzam bilgileri talep edecektir.

MADDE 18

Transfer talepleri Adalet Bakanlıkları arasında doğrudan teati olunacaktır.

MADDE 19

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden evrak ve belgeler onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecektir.

Söz konusu belgeler İnfaz Devleti dilinde yahut Fransızca veya İngilizce tercümelerini ihtiva edecektir.

MADDE 20

Transfer talebi kabul edildiği takdirde her iki Devletin Adalet Bakanlıkları zaman geçirmeksizin, hükümlünün transferinin yeri, tarihi ve şartları konusunda anlaşacaklardır.

MADDE 21

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Masrafları karşılayan Devlet, muhafızları sağlayacaktır.

III. K I S I M

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 22

1. İki Devletten herbiri, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için mevzuatında gerekli görülen usulün yerine getirildiğine dair bildirimini yekdiğerine tevdi edecektir. Bu usul işlemlerinin yerine getirildiğine dair bildirimler mümkün olacak en kısa süre içerisinde teati olunacaktır.

2. İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

3. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Bununla birlikte iki Devletten herbiri, diğer Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, sözkonusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Her iki Devletin usulüne uygun bir şekilde yetki verilen temsilcileri İşbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme Ankara'da 28 Mayıs 1991 tarihinde Türkçe, Romence ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorumlama konusundaki farklılıklar Fransızca metin esas alınmak suretiyle halledilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti

Adına

Romanya

Adına